



KANTOR BAHASA PROVINSI MALUKU  
BADAN PENGEMBANGAN DAN PEMBINAAN BAHASA  
KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI



# BURLING KAKATUA DAN BURLING MALEO

## MANU LAKA KAI MANU NDEUNE

### THE PARROT AND THE MALEO

Indonesia-Alune-Inggris

Penulis & Penerjemah: Roymon Lemosol & Evi Olivia Kumbangsila

Penyunting: Desty Natali Wenno & Evi Olivia Kumbangsila




KANTOR BAHASA PROVINSI MALUKU



BURUNG KAKATUA DAN BURUNG MALEO  
(Nhusubei Hena Lumoli Nusa Ina)  
(Cerita Rakyat dari Negeri Lumoli Pulau Seram)

Penulis & Penerjemah: Roymon Lemosol



Konon padazamandahulu, burung Kakaktua dan burung Maleo itu sama-sama hidup di pohon.  
Konone onone Kenatakwalinemanulakakaimanu Ndeunemereesi rue sakesandeteaibubui.  
Long-long time ago, The aParrot and a Maleo lived together on the branches of trees.


Merekabertemanbaik.  
Esitemanmisete.  
They were best closefriend.











Kemana-manaselalubersama.

Keu teka re esisakesa.

They have always stuck together wherever they went.

Suatu harimerekabermainkehutansagu.

Petusaesikeukalema me dusunpia.

One day, they were playing flocking in the woods of sago.


Merekamencaridahansagu yang kokohuntukbertengger.  
Esinikwapiabatai be esisanarektilietesia rue.  
They were looking for a steady sago's branch to roost perched on.





Sementara di bawah pohon-pohon sago tersebut ada beberapa orang lelaki sedang menok sago.  
Yompepia-piabatai mere esiselumakwaimakabitapiare me esibitapia.  
While under the branches the sagoes tree, there were man men pounding sago.






Ada jugasebuahwalang (sejenis dangau) untuk tempat berteduh dan memasak.  
Ete mere kelelumakerike (sakesa dangau) etemaka rue kai moa.  
There were was also a walang (a small house built in the woods) for sheltering and cooking.

Salah satu dari orang-orang itu sedang memasak.  
Esabeitamata mere ei moa.  
One of the men was cooking.









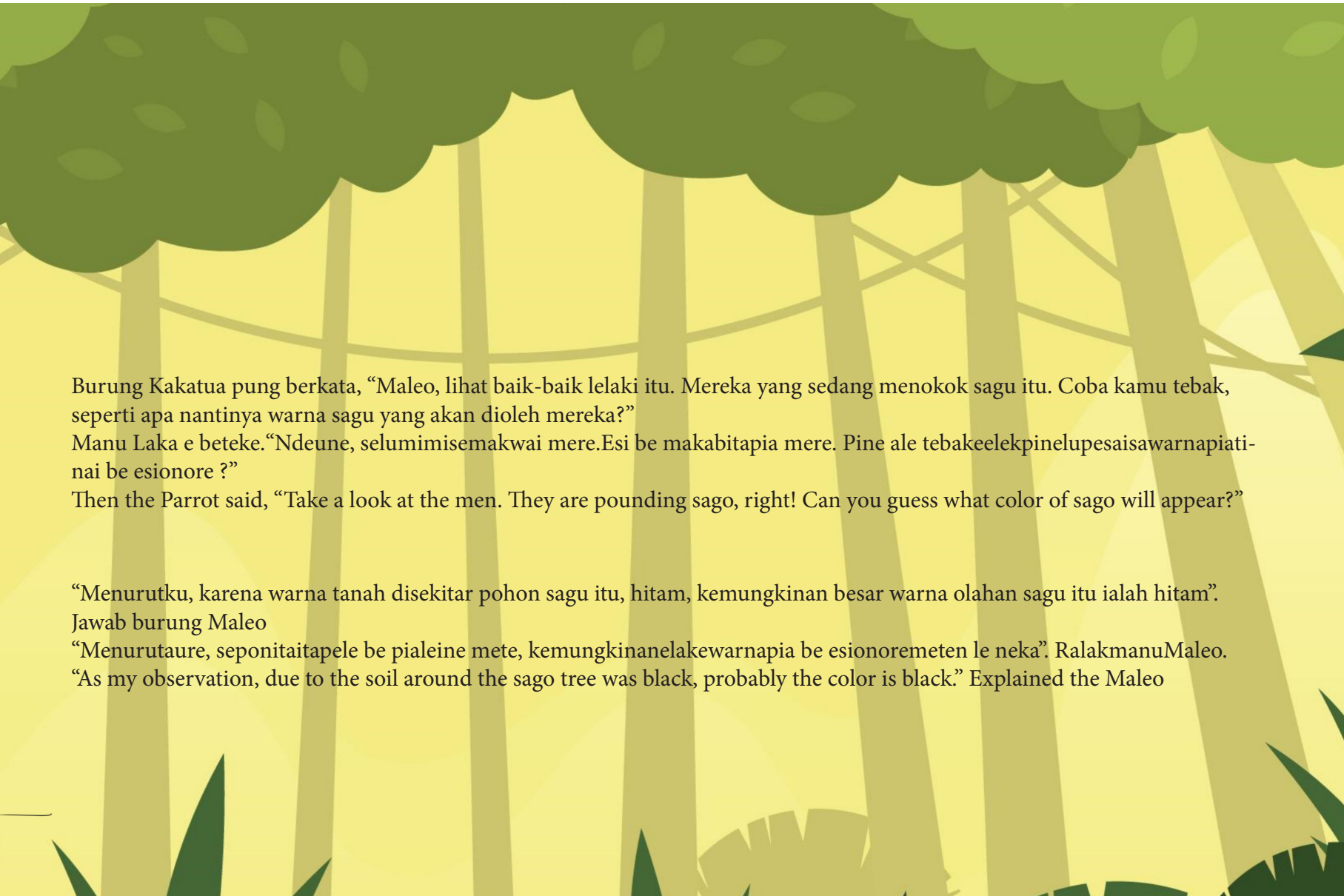
Melihat para lelaki yang sedang menokok sago, burung Kakatua berpikir untuk bermain tebak-tebakan dengan burung Maleo.  
Starring at the men who was pounding sago, for a while, the parrot thought about playing guessing game of guessing.

Burung Kakatua berkata, “Maleo ayo kita main tebak-tebakan. Aku ingin tahu sejitu apa tebakanmu. Mumpung kita sedang santai di sini.”  
Manu Lakabeteke, “Ndeunemaiitekalemalatupote.Leke au rekwaaumuteba-kanre.Mumpuneite rue-rue etemeje”  
The Parrot said, “Maleo, while relaxing, let’s us play guessing the game of guessing. I want to see how good you are at guessingHow accurate was your guessing. Hey! While we are relaxing here.

“Oke, baiklah.” Jawab burung Maleo karena merasa tertantang.  
“Yele, mise.”RalakmanuNdeune le eilaleiretertantane.  
“Oke, let’s do it.” Maleo answered for he feltand accept the challeange.







Burung Kakatua pun berkata, “Maleo, lihat baik-baik lelaki itu. Mereka yang sedang menokok sago itu. Coba kamu tebak, seperti apa nantinya warna sago yang akan dioleh mereka?”

Manu Laka e beteke. “Ndeune, selumimisemakwai mere. Esi be makabitapia mere. Pine ale tebakeelekpinelupesaisawarnapiatinai be esionore ?”


Then the Parrot said, “Take a look at the men. They are pounding sago, right! Can you guess what color of sago will appear?”

“Menurutku, karena warna tanah disekitar pohon sago itu, hitam, kemungkinan besar warna olahan sago itu ialah hitam”.

Jawab burung Maleo

“Menurutaure, seponitaitapele be pialeine mete, kemungkinanelakewarnapia be esionoremeten le neka”. RalakmanuMaleo.

“As my observation, due to the soil around the sago tree was black, probably the color is black.” Explained the Maleo



“Kalau kamu, Kakatua? Apa tebakanmu?” Tanya burung Maleo.

“Pine ale, Laka? Saisa ale tebakane? Kaniamanu Ndeune?”

“How about you, Parrot? What is your guessing?” Maleo continue to ask.

“Menurutku, hasil pengolahan sago itu akan berwarna putih. Warna tanah tidak akan memengaruhi warna olahan sago itu” Jawab burung Kakatua begitu yakin.

“Menurutaure, pia be esionoreeini warnareputile. Warnatapeleesipengaruhrelokopiatinairesaimo”  
ralakmanulaka re.

“I guess, the result of processed sago will be white. The soil’s color will not affected its color.



“Kamulihatnanti, hasilpengolahansaguituakanputihsepertibuludanmulutku,” kata burung-KakaktuakepadaMaleo.

“Ale selu.Pine pia mere einitinaireputilesakabuluikaibiruiku,” betekmanuLakaeteNdeune.

“You will see that the processed sago will be as white as my fur featherand beak.

“Tidak, isinyaakanberwarnahitamsepertibuluku.”

“Mo einitinaire e metenesaka au buluire.”

“I don't think so. It will be as black as my furfeathers.”







“Hahahaha...Kakatua...Kakatua...pohon sagu itu mengambil makanan dari tanah yang ada disekitarnya, jadi apa yang dia makan pasti memengaruhi kualitasnya. Kamu harus mengetahuhal itu.” ejek burung Maleo.


“Hahahaha...Laka...lakapiaaini mere ranamananbeitapeleotoi mere mo, le saisa be eisikanere e onokualitasre. Haruse ale re-kwa wan mere. TonekmanuNdeu.

“Hahaha...Parrot...oh Parrot...the sago tree has taken food from the soil surrounding it, so what was consumed by the plant surely effectto its quality. You should know about it.” Mocked the Maleo.



Tidak puas karena merasa diejek dan disindir, burung  
Maleo pun tak berhenti berdebat.  
Puasmo le tonekekaisindire, manuNdeunenasi rare lomai-  
moneka.  
Unsatisfiedying of feeling mocked and satirized, the  
Maleo won't to stop dabatingdebatng.





“Enak saja. Lihat buluku yang hitam ini. Apakah buluku menjadi hitam karena aku memakan arang?” ketus burung Maleo sambil merentangkan sayapnya.

“Nteletbatuke.Selu au buluimetenmeje. Mula pine buluikumetene le au kanebalakiani? LepamanuNdeurebeebukabalakibiki.

“What did yopu say? Look at my black furfeathers. Did it become black due becauseto eating char-



coal?” Maleo said angrily while spreading his wings.

“Kalau begitu, apakah bulumu berwarna putih karena memakan awan?” lanjut burung Maleo.

“Elek pine, buluimunitaiputile le kanemoputi?tapamanuNdeune.

“If that so, did your fur feathersbecome white due tobecause eating clouds? Added Maleo.





Perdebatan panjang pun terjadi diantara mereka.  
Rare nanukeeluakelolosilua.  
Theyirwere having endlessdebateing was taking so long.



Mulai dari makanan yang mereka konsumsi hingga kemolekan yang mereka miliki karena warna bulu mereka.  
Beimanane be esikaneleetiesiualaleimisete le esinitaibului.  
Started Beganfrom food that they consumed until totheir thebeauty of the fur they have.their feathers

“Perhatikan saja orang-orang yang berpapasan dengan ku. Mereka akan terpana dengan buluku yang putih ini” tambah burung Kakatua dengan penuh percaya diri.

“Selulokotamata be esitetukkaiku. Esikautukkaibuikuputilemeje” tapa manuLakalaleindina.

“Did you ever take a looknoticeat the people who passing me bypassed me by. They will lookedstunnedwith for my white fur-feathers” added the Parrot confidently







“Jangan salah, ya! Semua orang malah selalu memandangu lama karena keunikan buluku yang hitam ini” balas burung Malo.  
“Salah yake, tamatapusumaselu au ramematalinuseneke le buluikumetenmeje, ralakmanuNdeune.  
“Hello, it was not all about youDon’t take me wrong! It was my unique black feathers that amazed the peoplesThey always can not take their eyes on my uniqe black fur” replied Maleo.

Terjadilah pertengkaran antara burung Kakaktuan dan burung Maleo tentang warnaisisagu.

Lekemanu Lakakaimanu Ndeuneesionolomai, esi rare lomai le piareesiwarna re.

Then, the fight between The Parrot and The Maleo has just happened. The fight between the Parrot and the Maleo is inevitable

Tiap-tiap mereka bersikeras mempertahankan pendapatnya.

Masing-masingesirakaesipendapate.

They were persisting with their own arguement. Both were maintaining each opinions







Karena habiskan kesabaran, burung kakaktua terbang menyambar parang milik penokok sago kemudian memotong putusekor burung maleo hingga tak tersisa.

Po esikesabaran epusupenekamanu Lakareeriburanamakabitapiareeinisarlui re leke e tetelemanumaleo re enialuijeetiteupusuetiasaimoneka.

For losing its patient, The parrot lost his temper and flew away snatching a parang machete which belong to one of the pounder pounding sago man men and slashed the Maleo's tail feathers until nothing left.

Burung maleo pun tidak mau kalah, ia segera menyambar pontong api.


Manu maleo sukelesibeimanu Laka re mo, hokoeribulokopiabataire.

The Maleo didn't want to budge either, hurriedly he snatched a fire buttstrike back and swing a bonfire..









DipukulnyamulutburungKakaktuahinggaberwarnahitam.  
Eranaaituerebeesikotupenekalekeetetabiruimanulaka re etibiruijemetene.  
Then he beat the Parrot's beak with the fire butt and it turned to blackHe batter parrot's beak  
turned black.

SejaksaatituburungKakaktuadanburungMaleomemutuskanpertemanan.  
Beipetu mere manuLakakaimanuNdeune rue sakesamoneka.  
Since that day, The Parront and The Maleo broke endtheir friendship.









Burung maleo kemudian memilih membuat sarang di atas tanah sedangkan burung Kakaktua memilih membuat sarang di atas pohon.

Manu maleo eioeioe nimaka rue re me titatapele, yomanulakareeioeioe nimaka rue re ndetea ielakekainanuke bubui.


Lately, The Maleo chose to build his nest on the ground while the Parrot prefer to build his nest on the tree. To settle in, the Male built his nest on the ground while the Parrot nestling in the tree

Sejak itu ekor burung Maleo menjadi pendek sedangkan mulut burung Kakaktua menjadi hitam.

Beipeteu mere aluimanu Ndeuneeroko, yobiruimanulakare e mete.”

Since the that day, the Maleo's tail feathers is shorter than before while the Parrot's beak is black.





Pertengkaran tidak akan mendatangkan keuntungan  
malah kerugian.

Rare lomaire e onosaemisetemotayiae.

Fighting only bestow disadvantages over advantages  
will never give advantages except disadvantages.